



Leif Littrups gensvar til Geir Helgesen

Gensvar på Geir Helgesen: »NIAS' svar til Leif Littrup« i Universitetsavisen 2013-04-18

Littrup, Leif

Publication date:
2013

Document version
Peer-review version

Citation for published version (APA):

Littrup, L. (2013, apr. 19). Leif Littrups gensvar til Geir Helgesen: Gensvar på Geir Helgesen: »NIAS' svar til Leif Littrup« i Universitetsavisen 2013-04-18. Uiversitetsavisen.

Leif Littrups gensvar til Geir Helgesen

Docent dr. Leif Littrup
Saxo-Instituttet

Læserbrevsforløb i *Universitetsavisen Debat*

Onsdag 2013-04-17 kl. 15.02: Leif Littrups læserbrev »Moderne og komparative kinastudier og god videnskabelig praksis« optaget i *Universitetsavisen Debat*: <http://universitetsavisen.dk/debat/moderne-og-komparative-kina-studier-og-god-videnskabelig-praksis>

Torsdag 2013-04-18 kl. 12.12: Geir Helgesen svar »NIAS' svar til Leif Littrup« optaget som selvstændig, publiceret artikel i *Universitetsavisen Debat*: <http://universitetsavisen.dk/debat/nias-svar-til-leif-littrup>

Fredag 2013-04-19 kl. 10.20: »Leif Littrups gensvar til Geir Helgesen« blev sendt som læserbrev til *Universitetsavisen*. Modtagelse er bekræftet, men det er ikke optaget i *Universitetsavisen Debat*. Gensvaret kan ses på følgende link: <http://www.staff.hum.ku.dk/littrup/persmat/nias%20gensvar.pdf>

Geir Helgesens "venlige" svar i december 2012 forholdt sig, som det ses, ikke til sagens substans, som er oversætterfejl, så jeg blev ikke klogere på, om han anerkendte fejl i oversættelsen. Han skrev om oversætterskøn, som er noget ganske andet. Et svar, der ikke forholder sig til sagens substans, finder jeg hverken venligt eller lødigt.

I april 2013 er han anderledes klar. Oversætterne er uenige i min læsning, og Geir Helgesen tilslutter sig deres opfattelse, at jeg har fejllæst. Jeg anerkender uenighed, men desværre oplyses ikke nærmere om, hvorledes oversætterne f.eks. når frem til deres oversættelse af forkortelsen for Det kommunistiske Ungdomsforbund. Denne betydning fremgår af elementære ordbøger. Det er en argumentationsform, som jeg ikke er vant til i akademisk sammenhæng.

Geir Helgesen glæder sig over »mange positive internationale tilbagemeldinger på oversættelserne af interviewet.« Desværre oplyser han ikke, hvor mange af dem, der forholder sig til oversættelsernes kvalitet sammenholdt med originalen, og hvor mange, der blot udtrykker en forståelig glæde over, at materialet nu er tilgængeligt for forskning og anden anvendelse for dem, der ikke kan eller vil bruge den kinesiske original, og i tillid til at Københavns Universitet borger for kvaliteten.

På den her måde kommer vi næppe videre. Da mit indlæg, som det fremgår, drejer sig om god videnskabelig praksis, og hvad man på Københavns Universitet gør, når fejl påpeges, er der vel ingen anden udvej end at forelægge sagen for Praksisudvalget ved Københavns Universitet. Det vil jeg gøre hurtigst muligt.

Til slut skal nævnes, at de dele af oversættelsen, der vedrører XI Jinpings ungdomsoplevelser under Kulturrevolutionen, indgår – med mine kommentarer – som kilde på mit kursus i dette forår for BA-studerende i historie med titlen: "Det kinesiske folks historie ca. 1945-1980: Omvæltninger i stort og småt." Kulturrevolutionen er det ene af kursets to særligt studerede problemkomplekser.